

Translation Practice 25

“El hambre es el motor de la historia”, by Ignacio Escolar

Eldiario.es, 21/07/2020

[...] **El ser humano es lo que come**, decía el filósofo Ludwig Feuerbach. Y es incluso más que eso. Nuestra **alimentación** no es solo uno de los factores que más afecta a nuestra salud, a nuestra esperanza de vida, a nuestro bienestar. Es también el **vector** clave en la evolución de todas las civilizaciones, de nuestro linaje genético y del planeta que habitamos. Sin los cambios en la alimentación **no se entiende** nuestro pasado. Tampoco el futuro que nos espera.

Cultura viene de agricultura: de cultivo. Porque **en el cómo nos alimentamos se explica** gran parte de la historia. No es posible entender lo ocurrido en el último millón de años en la Tierra sin comprender los cambios provocados por el instinto más primario de cualquier ser humano: **saciar** el hambre. Comer ha sido, **en última instancia**, el verdadero **motor** de la historia. Fue el hambre la que nos bajó de los árboles. Fue también el hambre la que probablemente nos expulsó del paraíso de los cazadores recolectores y condenó a la inmensa mayoría de nuestra especie a una vida peor: a ganarse el pan **con el sudor de la frente**.

No está claro si fue el hombre el que **domesticó** el trigo o el trigo el que domesticó al hombre, como defiende el historiador Yuval Noah Harari. Con la llegada de la agricultura, el abandono del nomadismo, la población humana **se disparó** y también la evolución tecnológica. No habríamos alcanzado la Luna sin ese cambio. Pero en el camino pagamos un precio altísimo: nuestra esperanza de vida se desplomó y miles de generaciones sufrieron después una vida **paupérrima**, la de un simio diseñado por la evolución para trepar por los árboles que fue esclavizado por el cultivo del cereal, obligado a trabajar de sol a sol y a **romperse la espalda con una azada por los siglos de los siglos**. Fue, en palabras del antropólogo Jared Diamond, “el peor error de la historia de la humanidad”.

De la agricultura y la **ganadería** también surgieron varios de los grandes males de la historia. Las enfermedades más mortales, herederas directas de la ganadería [...]; la dominación de unos sobre otros, porque las clases sociales son la consecuencia indirecta de la especialización en el trabajo que llegó con la explosión de la agricultura.

La forma en la que nos alimentamos continúa transformando el planeta. Hoy la Tierra está llegando a su límite y en la emergencia climática nuestra alimentación también tiene una **importante cuota de culpa**.

Porque somos lo que comemos, pero también **seremos lo que comamos**.

(425 words)

NOTE: The main difficulties in this text are:

- Mainly vocabulary (see words in bold). Some of the core concepts of the text can be easily mistranslated, such as *alimentación*, *motor* or *ganadería*. There are also a few idiomatic expressions that cannot be translated literally, they either know the equivalent expression in English or not.
- Some passive sentences, and quirky syntactic twists. At times terms have been added to make it a bit clearer in English (e.g. *without considering historical changes in our diet*).
- The use of subjunctive at the end of the text. In Spanish, the subjunctive there is a key part of making the final sentence powerful.

Suggested answers:

“Hunger is the driving force of history”, by Ignacio Escolar

Eldiario.es, 21/07/2020

[...] We are what we eat, according to the philosopher Ludwig Feuerbach. But it goes beyond that. Our eating habits are not only one of the most influential factors in our health, in our life expectancy, in our wellbeing. They are also the key vector in the evolution of all civilisations, of our genetic lineage, and of the planet we live in. Without considering historical changes in our diet, we cannot understand our past. Or the future that comes.

The word ‘culture’ comes from ‘agriculture’, related to the ‘cultivation’ of crops. Because great part of our history is explained by how we eat. It is not possible to understand what happened in the last million years on Earth without understanding the changes brought about by the most primal of human instincts: sating hunger. Eating has ultimately been the true driving force of history. It was hunger that brought us down from trees. It was also hunger that probably expelled us from the paradise of hunter-gatherers and condemned the immense majority of our species to a worse life, having to earn our bread with sweat, blood, and tears.

It is not clear whether it was humankind that adapted wheat or wheat that adapted mankind, as argued by historian Yuval Noah Harari. With the arrival of agriculture and the abandonment of nomadism, human population spiked and so did technological evolution. We would not have reached the Moon without that change. But in doing that, we paid an extremely high price: our life expectancy plummeted and thousands of subsequent generations suffered a life of abject poverty, that of an ape designed by evolution to climb up trees but now enslaved by the cereal crops, obliged to work tirelessly and to break its back ploughing forever and ever. In the words of anthropologist Jared Diamond, it was ‘the worst error in the history of humankind’.

From agriculture and livestock also came some of the greatest evils of history. The deadliest diseases, direct heirs of livestock [...]; the domination of ones over others, because social classes are the indirect consequence of the job specialisation brought by the boom of agriculture.

The way we eat keeps transforming the planet. Today planet Earth is reaching its limit and in the climate emergency, our eating habits also carry great part of the guilt.

Because not only are we what we eat, we shall also be what we eat.